

University Reader

大学生读书计划



魏晋笔记选



Literary Sketches from the Wei and Jin Dynasties

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Classical

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

惣 仕 编

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照·中国文学宝库·古代文学系列

English-Chinese·Gems of Chinese Literature·*Classical*

魏晋笔记选

Literary Sketches from the Wei and Jin Dynasties

恽 仕 编

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

魏晋笔记选:英汉对照/傖仕编. —北京:中国文学出版社:
外语教学与研究出版社, 1999. 8
(中国文学宝库·古代文学系列)
ISBN 7-5071-0528-8

I. 魏… II. 傖… III. 笔记小说-中国-魏晋南北朝时代-对照
读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23456 号

中文责编:吴善祥 赵崇星
英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列
魏晋笔记选
傖仕编

中国文学出版社
(北京百万庄路24号) 出版发行
外语教学与研究出版社
(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 4.75 印张
1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷
字数:68千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0528-8/I·494
定价:5.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时，我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数，去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者，若仅为印数（销售量）计，大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南，或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书，但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险，也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤：请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的，具有双重责任的出版社，我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高，以及忽视了中国文学的阅读，放弃了人文知识的训练。有统计表明，某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著，以致校园内外流行着“样子像研究生，说话像大学生，作文像中学生，写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联，说大学生的文章是“无错不成文，病句错句破残句，句句不堪入目；有误方为篇，别字错字自造字，字字触目惊心”，横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生，这种“文弃”现象的流行，势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动，八十年的历程告诉我们，以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代，在追求科学知识的同时，创新精神已成为关键；而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融，依靠的是新型的复合型人才，所以，文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(1)
——中国文学宝库出版呼吁	
The Man Who Sold a Ghost	Gan Bao(2)
宋定伯	干 宝(3)
The Prince of Suiyang's Daughter	Cao Pi(6)
谈生	曹 丕(7)
Han Ping and His Wife	Gan Bao(10)
韩凭夫妇	干 宝(11)
Ji Kang and the Headless Ghost	Xun Shi(14)
嵇中散	荀 氏(15)
The Lady of the White Stream	Tao Qian(18)
白水素女	陶 潜(19)
The Sword-Maker	Gan Bao(24)
干将莫邪	干 宝(25)
The Tiantai Mountain Stream	Liu Yiqing(30)
刘晨阮肇	刘义庆(31)
The Powder Girl	Liu Yiqing(36)
卖胡粉女子	刘义庆(37)
The King of Wu's Daughter	Gan Bao(40)
吴王小女	干 宝(41)
Iron Mortar	Yan Zhitui(48)
徐铁臼	颜之推(49)

The Merchant's Revenge	Yan Zhitui (54)
弘氏	颜之推 (55)
The Serpent Sacrifice	Gan Bao (58)
李寄	干宝 (59)
The Fairy of Qingxi Temple	Wu Jun (62)
清溪庙神	吴均 (63)
The Jade Maiden	Gan Bao (68)
天上玉女	干宝 (69)
The Cedar Pillow	Liu Yiqing (76)
焦湖庙祝	刘义庆 (77)
The Lovelorn Spirit	Liu Yiqing (78)
庞阿	刘义庆 (79)
The Old Man and the Devils	Gan Bao (82)
秦巨伯斗鬼	干宝 (83)
Mr Yang's Dog	Tao Qian (86)
杨生狗	陶潜 (87)
The Two Hunters	Tao Qian (90)
袁相根硕	陶潜 (91)
The Scholar by the Roadside	Wu Jun (94)
阳羨书生	吴均 (95)
Zhao Tai in Hells	Liu Yiqing (100)
赵泰游地狱	刘义庆 (101)
Peng E	Liu Yiqing (112)
彭娥胜贼	刘义庆 (113)
The New Ghost	Liu Yiqing (116)
作鬼有术	刘义庆 (117)
The Haunted House	Liu Yiqing (122)

何文致富	刘义庆(123)
Musician Ji Kang and the Ghost	Liu Yiqing(126)
嵇康	刘义庆(127)
Zhen Chong	Liu Yiqing(128)
甄冲	刘义庆(129)
To Readers of the English Translations of Classical	
Chinese Prose and Poetry	Revisor(136)
关于中国古典文学作品英译文的说明	校译者(140)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

The Man Who Sold a Ghost

Gan Bao

When Song Dingbo of Nanyang was young, he met a ghost one night as he was walking.

"Who are you?" he asked.

"A ghost, sir. Who are you?"

"A ghost like yourself," lied Song.

"Where are you going?"

"To the city."

"So am I."

So they went on together for a mile or so.

"Walking is most exhausting. Why not carry each other in turn?" suggested the ghost.

"A good idea," agreed Song.

First the ghost carried him for some distance.

"How heavy you are!" said the ghost. "Are you really a spectre?"

"I am a new ghost," answered Song. "That is why I am heavier than usual."

Then he carried the ghost, who was no weight at all. And so they went on, changing several times.

"As I am a new ghost," said Song presently, "I don't know what we spectres are most afraid of."

宋定伯

干 宝

南阳宋定伯^①，年少时，夜行逢鬼。问之，鬼言：“我是鬼。”鬼问：“汝复谁？”定伯诳之^②，言：“我亦鬼。”鬼问：“欲至何所？”答曰：“欲至宛市^③。”鬼言：“我亦欲至宛市。”遂行数里。鬼言：“步行太迟，可共递相担^④，何如？”定伯曰：“大善。”鬼便先担定伯数里。鬼言：“卿太重^⑤，将非鬼也？”定伯言：“我新鬼，故身重耳。”定伯因复担鬼，鬼略无重^⑥。如是再三。定伯复言：“我新鬼，不知有何所畏忌？”鬼答言：“惟不喜人唾^⑦。”

① 南阳：郡名。郡治在今河南省南阳市。

② 诳：欺骗。

③ 宛市：即南阳市。

④ 共递相担：轮流背着（走）。递，轮流。担，原指肩挑，这里作“背着”讲。

⑤ 卿：指定伯。魏晋时朋友之间称呼对方喜用“卿”字，以表亲昵。

⑥ 略：略微。这句是说一点也不重。

⑦ 唾：吐唾沫。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

"Only human spittle," replied the ghost.

They went on together till they came to a stream, and Song told the ghost to cross first, which he did without a sound. But when Song crossed he made quite a splash.

"Why do you make a noise?" inquired the ghost.

"I only died recently," replied Song. "I am not used to fording streams. You must excuse me."

As they approached the city, Song threw the ghost over his shoulder and held him tight. The ghost gave a screech and begged to be put down, but Song would not listen and headed straight for the market. When he put the ghost down it had turned into a goat, and he promptly sold it. But first he spat at it, to prevent its changing its form again. Then he left, the richer by one thousand five hundred coins.

So the saying spread;

Song Dingbo did better than most —

Made money by selling a ghost.

于是共行。道遇水，定伯令鬼先渡。听之，了无声音^①。定伯自渡，漕漕作声^②。鬼复言：“何以有声？”定伯曰：“新死，不习渡水故耳。勿怪吾也。”行欲至宛市，定伯便担鬼著肩上，急执之。鬼大呼，声咋咋然^③，索下^④。不复听之。径至宛市中^⑤，下著地，化为一羊，便卖之。恐其变化，唾之，得钱千五百乃去。当时石崇有言^⑥：“定伯卖鬼，得钱千五。”

- ① 了然句：一点响声也没有。
 ② 漕漕：涉水所发出的声响。
 ③ 咋咋：鬼惨叫声。
 ④ 索下：要求下来。
 ⑤ 径至：一直走到。
 ⑥ 石崇：晋南皮人，字季伦，以豪富著称。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

The Prince of Suiyang's Daughter

Cao Pi

A scholar named Tan was still unmarried at forty, which distressed him deeply. One night he was studying the *Book of Songs* at midnight when a girl of about sixteen came in. Her beauty and splendour had no equal on earth, and she offered to be his wife. She warned him, though:

"I am no ordinary woman, so for three years you must not look at me by torchlight."

They married and had a son, and when the boy was two years old, Tan could contain his curiosity no longer. While his wife lay asleep he stealthily held a torch over her. From the waist up she was flesh like anyone else, but from the waist down she was nothing but dry bones! Just then his wife woke up.

"You have wronged me, husband!" she cried. "I was soon to have become a mortal woman. Why couldn't you wait for one more year instead of holding that torch over me?"

Tan made abject apologies.

"Now we must part for ever," she said in tears. "You must take good care of my son. If you are too poor to support yourself, come with me now and I shall give you a present."

He followed her into a splendid hall — a rare building richly

谈 生

曹 丕

谈生者，年四十，无妇。常感激读《诗经》^①。夜半，有女子可年十五六，姿颜服饰，天下无双，来就生为夫妇，乃言：“我与人不同，勿以火照我也。三年之后，方可照。”为夫妻，生一儿，已二岁；不能忍，夜伺其寝后，盗照视之。其腰以上生肉如人，腰下但有枯骨。妇觉，遂言曰：“君负我。我垂生矣^②，何不能忍一岁而竟相照也？”生辞谢，涕泣不可复止。云：“与君虽大义永离，然顾念我儿。若贫不能自偕活者，暂随我去，方遗君物^③。”生随之去，入华堂，室宇器物不凡。以一

① 感激：这里作发奋的意思讲。

② 垂生：将要活过来了。

③ 方遗：将赠送。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature